

Expression de "l'obligation"

* **Construction indirecte avec sujet logique + ko** (= "datif"), [complément(s) éventuel(s)] verbe principal à l'infinitif + auxiliaire :

1- obligation d'ordre général, moral, conseil, चाहिए

2- caractère ponctuel, "factuel", orientation vers le futur, होना

3- contrainte extérieure forte, पड़ना

Avec un verbe transitif, l'accord du groupe verbal se fait généralement avec le COD (mais pas systématiquement si le COD est plutôt indéterminé, global) ; complément d'objet spécifique suivi de ko : plus d'accord mais masculin singulier en -â ; idem pour les verbes intransitifs.

Dans le cas d'un C.O. + ko, la place est pertinente : le sujet logique en premier, le CO + ko en second.

1) चाहिए : "il faudrait", "on devrait" ;

सोने से पहले दांत ब्रश करना/करने चाहिए । Il faut se brosser les dents avant de dormir.

आप लोगों को क्लास में हिन्दी ही बोलनी चाहिए या कम से कम हिन्दी बोलने की कोशिश तो करनी चाहिए ! Vous (ne) devriez parler (que) hindi en classe, ou du moins essayer de parler hindi !

तुम्हें उन बच्चों के साथ नहीं खेलना चाहिए । Tu ne devrais pas jouer avec ces enfants-là.

* चाहिए + था/थी/थे/थीं donne l'idée que l'action exprimée aurait dû être faite mais ne l'a pas été, ou, inversement avec la négation, qu'elle n'aurait pas dû être accomplie (mais qu'elle l'a cependant été) : "il (n') aurait (pas) fallu", "on (n')aurait (pas) dû ; तुम्हें उन लोगों को भी बुलाना चाहिए था [लेकिन तुमने उनको नहीं बुलाया ।] Tu aurais dû inviter ces gens-là également [mais tu ne les as pas invités.]

(≠ उन लोगों को भी तुम्हें बुलाना चाहिए था । Ces gens-là aussi auraient dû t'inviter)

आपको इतने सारे समोसे नहीं खाने चाहिए थे । Vous n'auriez pas dû manger autant de samosas.

2) होना : "devoir", "avoir à faire quelque chose"

तुमको किससे मिलना है ? (तुम किससे मिलना चाहते/चाहती हो ?) Qui dois-tu voir/rencontrer ?

आपको किससे बात करनी है ? (आप किससे बात करना चाहते/चाहती हैं ?) A qui devez-vous parler ?

तुम्हें बाज़ार कब जाना है ? (तुम बाज़ार कब जाओगे/जाओगी//जाना चाहते/चाहती हो ?) Quand dois-tu aller au bâzâr ?

जब पिताजी को सब्ज़ी लेने बाज़ार जाना होता है/था तो वे दफ़्तर से आधे घंटे पहले निकलते हैं/थे ।

Lorsque Père doit se rendre au bâzâr pour acheter des légumes // devait aller acheter des légumes au bâzâr/avait à se rendre au bâzâr pour... , il sort // sortait du bureau une demi-heure plus tôt.

3) पड़ना : "devoir", "être obligé de"

हमारी गाड़ी खराब है, हमें बस लेनी पड़ेगी // बस से जाना पड़ेगा // पैदल चलना पड़ेगा ।

Notre voiture est en panne, nous serons obligés de/devrons prendre le bus // devrons aller en bus // devrons aller à pied.

जब हमारी गाड़ी खराब होती है/थी तो हमें बस लेनी पड़ती है/थी // बस से जाना पड़ता है/था // पैदल चलना पड़ता है/था । Lorsque notre voiture est/était en panne, nous sommes/devons// devons/étions obligés de prendre le bus // devons/sommes obligés d'aller//devions aller en bus // devons//devions aller à pied.
हमारी गाड़ी खराब थी, हमें बस लेनी पड़ी // बस से जाना पड़ा // पैदल चलना पड़ा । Notre voiture était en panne, nous avons dû/été obligés de prendre le bus//avons dû aller en bus//avons été obligés d'aller à pied.
डाकघर में इतनी भीड़ थी कि हमें पूरे एक घंटा/एक घंटे तक खड़े-खड़े इन्तज़ार करना पड़ा (प्रतीक्षा करनी पड़ी) ! Il y avait une telle foule à la poste que nous avons dû attendre une heure entière !

*** Autres procédés :**

- avoir besoin de faire quelque chose : किसी को कुछ करने की ज़रूरत/आवश्यकता होना// पड़ना

तुमको वहाँ जाने की क्या ज़रूरत थी ? Quel besoin avais-tu d'aller là-bas ?

आपको उसे फ़ोन करने की ज़रूरत नहीं, वह अपने-आप आ जाएगा ! Il n'est pas nécessaire que vous lui téléphoniez, il viendra de lui-même !

(दादीजी बोल रही हैं :) जब मुझे बैंक से पैसे निकालने की ज़रूरत पड़ेगी तो मैं आपको बता दूँगी ।

(Grand-mère parle :) Je vous signalerai quand j'aurai besoin de retirer de l'argent à la banque.

- obliger/contraindre/forcer quelqu'un à faire quelque chose : कोई किसी को कुछ करने पर/के लिए/को मजबूर/बाध्य करना

- être obligé/contraint/forcé de faire quelque chose : कोई कुछ करने पर/के लिए/को मजबूर/बाध्य/बिबश होना

आपको यहाँ आने पर किसने मजबूर किया ? Qui vous a forcé(e) à venir ici ?

अध्यापक ने छात्रों को अभ्यास दोबारा (une deuxième fois, à nouveau) लिखने पर मजबूर किया था । Le professeur avait obligé les élèves à réécrire les exercices.

(छात्र अभ्यास दोबारा लिखने पर मजबूर हुए थे / छात्रों को अभ्यास दोबारा लिखने पड़े थे । Les élèves avaient été contraints de/avaient dû/avaient été obligés de réécrire les exercices.)

आखिर वे लोग अपनी बेटियों को पढ़ाई छोड़ने पर मजबूर क्यों करते हैं ! Mais enfin, pourquoi ces gens obligent-ils/forcent-ils leurs filles à abandonner (leurs) études ?